Guide to the Edith M. Shiffert Papers

UCSC OAC Unit
The University Library
Special Collections and Archives
University Library
University of California, Santa Cruz
Santa Cruz, California, 95064
Email: specoll@library.ucsc.edu
URL: http://library.ucsc.edu/specoll/
© 2005
The Regents of the University of California. All rights reserved.
Guide to the Edith M. Shiffert Papers

Collection number: MS 186

The University Library
Special Collections and Archives
University of California, Santa Cruz
Santa Cruz, California

Processed by:
UCSC OAC Unit
Date Completed:
July 2005
Encoded by:
UCSC OAC Unit

© 2005 The Regents of the University of California. All rights reserved.

Descriptive Summary

Title: Edith M. Shiffert papers
Dates: 1916-2001
Collection number: MS 186
Creator: Shiffert, Edith M.
Collector: Maloney, Dennis
Collection Size: 28 boxes
15 linear ft.
Repository: University of California, Santa Cruz. University Library. Special Collections and Archives
Santa Cruz, California 95064

Abstract: Contains biographical material, diaries, correspondence, manuscripts and typescripts of published and unpublished poetry, prose, and translations, notebooks, books and other printed material, photographs, art work, and video recordings documenting Edith Shiffert's life and literary activity in United States and Japan.

Physical location: Stored offsite at NRLF: Advance notice is required for access to the papers.

Languages: Languages represented in the collection: English Japanese

Access
Collection open for research.

Publication Rights
Property rights reside with the University of California. Literary rights are retained by the creators of the records and their heirs. For permission to publish or to reproduce the material, please contact the Head of Special Collections and Archives.

Preferred Citation
Edith M. Shiffert papers. MS 186. Special Collections and Archives, University Library, University of California, Santa Cruz.

Acquisition Information
Additional material donated by Edith Shiffert, 2002-2004.

Biography

The Time of Our Lives
The circuses we get
Are our own lives.
The fight for survival is
Our own tyranny and
Our own entertainment.
Edith M. Shiffert

The circuses we get
Are our own lives.
The fight for survival is
Our own tyranny and
Our own entertainment.
Edith M. Shiffert
These lines spring from Edith Marion Marcombe Shiffert, Canadian born poet and translator of Japanese haiku masters. Her books are inspired by the natural and human worlds, and the aesthetic, philosophical and literary traditions of Japan. Many call her a religious poet, but she rejects such labels by stating: "I have no religion. It's a religious feeling that holds me, watching the birds or the sunshine moving on leaves. To me that's religion."

She was born in Toronto, Canada, in January 19, 1916 to John Benjamin Marcombe and Annie M. Drew. The family immigrated to United States when Edith was only three. Growing up in Rochester, New York and Detroit, Michigan, she frequently attended concerts, art museums and libraries with her father. These activities sparked her interest in Greek philosophy, Shakespeare, as well as Buddhism and Japanese culture. She was very responsive to poetry from early on, and as a teen began to write poems about music and imagined landscapes.

In 1936 her family moved to Redondo Beach, California, where she worked as a secretary to Dr. Hans Nordevin von Koerber, the head of Asian Studies Department at the University of Southern California. Encouraged by the von Kroebers, she spent many hours in Dr. von Koerber's study reading translations of Chinese and Japanese poetry.

During these years, Shiffert also gave regular readings of her poetry on local radio stations, and saw her first poems published in various newspapers and journals. In her early twenties she became known as the "young poet" in local writing circles.

In 1938, at the age of twenty three, Edith traveled to Hawaii, a visit which lasted until 1945. In 1940 she married Steven Ricardo Shiffert, whom she had met in a writers' group in California, and became a U.S. citizen. Throughout the war years she frequently assisted her husband in surveying the local mountains for the United States government. Together they explored the island, its volcanoes and natural life. Later on some of these experiences were included in a published set of poems, For a Return to Kona: Island Poems (1964). While enjoying the simple life and natural beauty of the area, she furthered her studies in Chinese and Japanese culture by attending lectures and performing arts events at the University of Hawaii, the Art Academy, and libraries.

Back on the main land the couple first lived for short periods in Alaska (1947-1949) and San Diego, California (1954-1956), before finally settling in North Bend, Washington, where they built a two story log cabin on twenty five acres of wilderness at the base of Mt. Si. Already in her forties, Edith attended the University of Washington, Seattle from 1956 to 1962, specializing in Anthropology, Far Eastern Studies and Creative Writing. Her teachers included Theodore Roethke, Louise Bogan, and Leonie Adams. While at school she published her first collection of poetry. In addition she was active in Seattle with the magazine Poetry Northwest and gave regular poetry readings at the city library, University, public radio stations, and on TV. Her first book, In Open Woods (1961) is based on her hiking and backpacking experiences in Alaska, Hawaii, and the Cascade Mountains.

Since 1963 she has lived in Kyoto, Japan. She was initially invited to teach English at Dashisha University. After five years of residence, she accepted a position at Kyoto Seika University as a professor of English where she taught until her retirement in 1983. She divorced Steven Shiffert in 1970, and married Minoru Sawano in 1981.

In Kyoto she has steadily published poetry and collaborated in multiple translations. Her first collection of poetry written abroad was The Kyoto Years (1971), which contains poems influenced by Buddhism and her studies of Japanese literature. The same year she teamed up with Yuki Sawa to publish Anthology of Modern Japanese Poetry (1971) and Haiku Master Buson(1978), which was the first book in English to feature writings of Buson. Some other translation work includes Chieko, and When a Bird Rests & Other Tanka by Taeko Takaori both published in 1974. Stimulated by exposure to Buson’s writing, Shiffert put out her fourth set of poems A Grasshopper, which was published as a chapbook by White Pine Press in 1976. This was followed by The New and Selected Poems (White Pines Press, 1979), A Way to Find Out (Raiju Press, 1979), Kyoto Dwelling (C.E. Tuttle Co., 1987), When at the Edge (White Pine Press, 1991), and Forest House With Cat (Unio Corp, 1991). Two of her most recent works include The Light Comes Slowly (Katsura Press, 1997), and the Ninth Decade (Katsura Press, 1999), which feature illustrations of traditional ink paintings by Kohka Saito, a renowned artist of the genre.

Today Edith Shiffert is one of several American poets currently living and writing in Kyoto.

**Scope and Content of Collection**

The collection consists of biographical files, correspondence, manuscripts, notebooks, printed material, photographs, art work, video recordings covering the years 1916-2001. The material is accordingly arranged into eight series.

The writings document Shiffert's literary output from early youth to present time. There are both manuscripts and typescripts of published and unpublished poems, prose and translation work. Manuscripts of published works includes For A Return To Kona (1964), Kyoto Dwelling (1987), Forest House With Cat, (1991) and The Ninth Decade (1999). Many of the unpublished sets of poems are a mixture of typescript, carbon, photocopied and printed pages. The original order of these sets has been retained. None of the short stories or novella were published.

Of special interest is the outgoing correspondence to her parents documenting her experiences in Hawaii, Alaska and Kyoto between 1938-1949, and 1962-1978.
Books and video recordings are cataloged separately.

**Arrangement**

The material is organized into eight series:

- **Series 1. Biographical Files, 1916-2000;**
  Further subdivided into General, Activity, Teaching, Studies, and Diaries. Arranged chronologically within each subseries.

- **Series 2. Correspondence, 1938-1992;**
  Further subdivided into Outgoing and Incoming letters. Arranged alphabetically by correspondent.

- **Series 3. Writings, 1930-2000;**
  Further subdivided into Poetry (Published and unpublished), Prose (Novella, Short Stories, Essays), Translations (By and Of Shiffert's works) and writings By Other Authors. Published works are arranged chronologically, others by title where available.


- **Series 5. Printed Material, 1923-2001;**
  Further subdivided into Books (By Edith and By Other Authors), Serials, Other Printed Material. Books are cataloged separately.

- **Series 6. Photographs, 1919-1998;**
  Further subdivided into Portraits, Family, People, Pets, Documentary, Landscape, Architecture, and Computer printouts.

- **Series 7. Art Work, undated**

- **Series 8. Videos, 1999-2001**

**Indexing Terms**

The following terms have been used to index the description of this collection in the library’s online public access catalog.

**Subjects and Indexing Terms**

Shiffert, Edith Marcombe--Archives.
American poetry--20th century.
Japanese poetry--Translations into English.
Poetry.
Nature in literature.
Haiku
Hawaii--Description and travel--Poetry.
Sawa, Yuki, 1945-
Saito, Kohka, 1930-
Rexroth, Kenneth, 1905-
White Pine Press.
Charles E. Tuttle Co.

**Separated Material**

Books and videos are cataloged separately. See online catalog for holdings.

---

**Biographical Files 1916-2000**

- **Physical Description:** 3 document boxes, 3 flat boxes
- **Series Scope and Content Summary**
  This series is divided into General, Activities, Teaching, Studies, and Diaries. Included are autobiographical sketches, chronologies, files relating to Edith Shiffert's academic pursuits in Literature and Far Eastern studies, teaching and other public activities from 1950s-1980s, as well as ephemera and clipping files.

**General 1916-2000**

- **Box/folder:** 1:1-15, 15:1-3
- **Box/folder:** 1:1

**Autobiographical manuscript sketches (6 pp) [2000]**
Biographical Files 1916-2000

Box/folder: 1:2
Autobiographical manuscript sketches, (15 photocopied pages) [2000]

Box/folder: 1:3
Typescript excerpt from taped interview with Edith Shiffert by Margaret Chula
(5pp) 1991

Box/folder: 1:4
"My Ancestors"; 10th grade school paper, manuscript (2 pp) Dec 2, 1930

Box/folder: 1:5
Chronologies, biographical sketches (8 pp) undated

Box/folder: 1:6
Bibliographies (11 pp) undated

Box/folder: 1:7
Curriculum Vitae and attached correspondence inquiring teaching position
1962-1965

Box/folder: 1:8
Job descriptions, drafts and documents (7 pp) 1948-1964

Box/folder: 1:9
Civil Aeronautics Administration (CAA) employment documents (12 pp and 1 card)
1955

Box/folder: 1:10
National Endowment For the Arts applications & attached material 1976-1978

Box/folder: 1:11
Contemporary Authors, International Biographical Center and Charles E. Tuttle Co.
author questionnaires and drafts 1974-1988

Box/folder: 1:12
Ephemera; Library cards (1936-1944; 4 cards); Baby clinic weight card (1916);
Confirmation certificate (Apr 2, 1930); Certificate of proficiency in typing (Jan 10,
1957) 1916-1957

Box/folder: 1:13
Receipts, royalty statements (5 pp) 1966-1993

Box/folder: 1:14
Address slips and business cards undated

Box/folder: 1:15
Address books (3); "1963 & before, Seattle", "1964-", and "Late 1970's
Takanogawa house, Ikeda Mansion" 1963-1970

Box/folder: 1:16
Clippings and articles about Edith Shiffert 1938-1994

Box/folder: 1:17
Minoru Sawano's personal history; typescript page and notes by Edith Shiffert,
and photocopied manuscript (in Japanese) 1980

Activity 1956-1989

Box/folder: 1:16-22
The 26th Annual Kyushu Seminar in American Literature; Invitation letter,
schedule, notes, background material, and typescript and photocopies (annotated
and unannotated drafts) to a lecture on "Several Women Poets Who Influenced
Theodore Roethke" by Edith Shiffert 1980

Box/folder: 1:18
Workshop on "Chinese and Japanese Poetry in Translation" by Edith Shiffert;
handouts Apr 23, 1976

Box/folder: 1:19
Speech on "Pacific Northwest poets" given at Literary Group meeting, Tallmadge
Hamilton House; annotated typescript (4 pp) and clippings (3) Mar 2, 1959

Box/folder: 1:20
Speech on creative writing, San Diego Sorority; annotated typescript (6 pp) Apr
26, 1956

Box/folder: 1:21
Edith's lecture and poetry reading flyers and programs 1961-1986

Box/folder: 1:22
Misc. programs, handouts and notes from attended events [includes information
on Buddhism and Japanese culture] 1956-1989

Teaching 1966-1976

Box/folder: 2:1-6
American Literature; teaching material on "Love Lyrics", Robert Frost, Emily
Dickinson, Walt Whitman, William C. Williams, "Stories for classes" 1966-1976

Box/folder: 2:7
"Northern Studies"; student papers undated

Studies 1949-1959

Box/folder: 2:8-3:10, 15:4
Scope and Content Note
Note: see also Notebooks for more material.

Box/folder: 2:8
Anthropology 210; term paper "Some Impressions of Hopi Culture from Reading
Sun Chief", typescript (15 pp) Fall 1957

Box/folder: 2:9
Anthropology 390; term papers (7) and notes 1957-1958

Box/folder: 2:10
English 410-411; term papers (carbons) and handouts 1956-1957

Box/folder: 2:11
English 415; term paper "An Introduction to Contemporary Japanese Poetry";
annotated carbon copy (26 pp) May 1950

Box/folder: 2:12-13
English 458; term paper "Concerning a Possible Novel", annotated typescript (57
pp) and carbon copies (3 versions; 83 pp) 1958

Box/folder: 2:14
Far East 240; notebook, test booklets (2), handouts 1957
Box/folder: 2:16  Far East 452J; term paper "The Poetry in Relation to the History of the Heian Period", typescript and carbon copy (40 pp) 1957
Box/folder: 3:1  Far East 499 A, B; Undergraduate research paper "A Study of Chinese Poetry As It Has Been Translated into English", carbon copy (226 pp) 1957
Box/folder: 3:2  Far East 499; term papers on "Kojiki", typescripts 1958
Box/folder: 3:3  Japanese 320; term papers "Basho, the Haiku, and Zen" (23 pp), and "Japanese Prose Literature Before the 19th Century" (7 pp), carbon copies 1957
Box/folder: 3:4  Japanese 420; term papers on "Kojiki" and handouts 1959
Box/folder: 3:6  Mongolian 320; term paper "Mongolian Poetic Techniques and a Comparison with Those of Some Other Literatures", typescript and carbon copy (25 pp each) and notes May 1960
Box/folder: 3:7-8  Philosophy 428 (Chinese Philosophy); term papers "A Comparison of Some Translations into English of the Tao Te Ching" typescript (27 pp), and "Taoist Aspects of Some of My Verses" typescript and carbon (28 pp each), tests and notes 1957
Box/folder: 3:9  Sociology 1c & 362c; written tests 1949 1952
Box/folder: 3:10  Dr. H. N. Von Kroerber lecture material on Taoism and Chinese spirits 1955-1956
Box/folder: 16  A Line A Day 1932-1937
Box/folder: 16  Diary [written in short hand] 1938
Box/folder: 16  "Desk Private" [book cover dates 1937 content written in 1938] 1938
Box/folder: 13:1  "Diary 1938"; loose pages (18) 1938
Box/folder: 16  "Hawaii camping etc." 1938-1945
Box/folder: 13:2  "September 6, 1946"
Box/folder: 13:03  "California Trip, Kyoto, September 6, 1946" (26 pp and covers)
Box/folder: 16  Five Year Diary 1956-1960
Box/folder: 16  Five Year Diary 1961-1965
Box/folder: 16  January 1, 1966 - December 31, 1970
Box/folder: 17  Hakubunkan's Diary 1971-1976
Box/folder: 17  "Kyoto January 1972 - May 1975" [content includes "Prose: Buddhism notes"]
Box/folder: 17  Hakubunkan's Diary 1977-1982
Box/folder: 18  Hakubunkan's Diary 1983-1988
Box/folder: 18  Hakubunkan's Diary 1989-1991
Box/folder: 16  3 Year Diary 1995-1997
Box/folder: 16  Three-Year Diary 1998-2000 [only entries in 1998]
Box/folder: 13:4  "Haiku Diary", loose pages (4 pp) 1985
Box/folder: 13:5  Unidentified loose pages (18 pp) 1930-1976
Box/folder: 4:1-6:15, 15:5-10  Correspondence 1938-1992
Box/folder: 4:1-5:8, 15:5-10  Outgoing 1938-1992

Guide to the Edith M. Shiffert Papers  MS 186  6
Family 1934-1978

ALS & TL from San Francisco and Grand Rapids, Michigan (49 pp) 1934-1938

ALS & TL from Hawaii (288 pp) 1938-1941 1944-1946


Susie Maud; AL and TL (22 pp) 1938-1941

Theodore Roethke; TL and carbon (3 pp) 1956, 1958

Steven Shiffert; ALS, TLS and carbons (132 pp) 1961-1967

Alan Swallow; carbons (13 pp) 1963-1966

Makoto Ueda; carbon (18 pp) 1962-1966

Unidentified (9 pp) 1966-1980

Incoming 1944-1992

A [includes letters from Ichiro Ando, Asphodel Book Shop, Atsuhiro, Associated Writing Program] (6 pp) 1971-1986

B [includes Bruce Boaz (nephew) and David Burleigh] (28 pp and 2 clippings) 1966-1992


Charles E. Tuttle Co. Inc. and Kyoto Dwelling Contract; (65 pp) 1971-1990

D [includes Patricia Donegan] (5 pp) 1987

E [includes Richard Eberhart, Heike Eggers] (9 pp) 1960s-1984

F-G [includes Morgan Gibson] (7 pp) 1984-1989


I-J [includes Thomas Johnson] (5 pp) 1972-1986


L [includes only Dorothy Liedquist] (8 pp) 1982-1984


N-R (14 pp) 1963-1989

Mary Randlett; TLS, ALS, APCS, (38 pp) 1988-1990


Yuki Sawa [see also Writings: Poetry: Sentient Beings] (13 pp) 1976-1979

Alice Sindzinski [Edith’s sister] (83 pp) 1983-1990


Alan Swallow Publisher (25 pp) 1962-1966

T [includes Leonie A. Troy] (24 pp) 1961-1992

U, V, W [includes Makoto Ueda, Burton Watson, Scott Watson, Rob Wilson] (26 pp) 1965-1992

White Pine Press [includes original contract authorizing Dennis Maloney as Edith’s Literary Executor, dated Dec 10, 1991.] (Dennis Maloney; 75 pp) 1982-1992

Y [includes Yuki] (17 pp) 1976-1981

Greeting Cards (28 items) 1983-1990

Unidentified pages (13 pp) 1971-1990
<table>
<thead>
<tr>
<th>Box/folder:</th>
<th>Writings 1930-2000</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7:1-11:33, 15:11-24</td>
<td>Physical Description: 5 document box, 14 folders</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Series Scope and Content Summary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>This series contains Poems (published and unpublished); Prose (including novella, short stories, and essays); Translations by and of Edith Shiffert’s works; and Writings by others. The material consists of outlines, sketches, drafts, manuscripts, typescripts, photocopied pages, printed samples, and publicity. Published works are organized chronologically by the year of the publication, the rest are arranged alphabetically by title. Although the bulk of the material is written after 1950, juvenilia and early poems from 1930's have been included. Some of the translations are in Japanese.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box/folder:</th>
<th>Poetry 1930-2000</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7:1-10:17; 15:11-12</td>
<td>Physical Description: 3 document boxes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Subseries Scope and Content Summary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Poetry is divided into published and unpublished poems. Unpublished works are arranged chronologically, unpublished works by title where available. Included typescripts are <em>For a Return to Kona, Kyoto Dwelling, Forest House With Cat, and The Ninth Decade</em>. Unpublished material includes miscellaneous sets from early juvenilia onwards. The bulk of the material is written after 1963. Many of the sets comprise combinations of manuscript, typescript and photocopied pages. The original order of each set has been retained.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box/folder:</th>
<th>Published 1938-1999</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7:1</td>
<td><em>For A Return To Kona</em>; typescript (47 pp), book review &amp; publishers catalog (3 items) 1964 1970</td>
</tr>
<tr>
<td>7:2-3</td>
<td><em>The Kyoto Years</em>; book reviews [some reviews in Japanese] 1971-1972</td>
</tr>
<tr>
<td>7:5-6</td>
<td><em>New &amp; Selected Poems</em>; book reviews and correction list (5 pp) 1979</td>
</tr>
<tr>
<td>7:7</td>
<td><em>Kyoto Dwelling</em>; Introduction, manuscript, typescript drafts and sketches (9 pp), corrected typescript (98 pp), contact lists, publisher info &amp; miscellany, book reviews 1987</td>
</tr>
<tr>
<td>7:8-11</td>
<td><em>When On The Edge</em>; book reviews 1989</td>
</tr>
<tr>
<td>7:12</td>
<td><em>Forest House With Cat</em>; 1st set, typescript and photocopied pages (55 pp and 4 notes), photocopied set (12 pp), corrected typescript 1 (45 pp), corrected typescript 2 (50 pp) [1991]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box/folder:</th>
<th>Scope and Content Note</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15:12</td>
<td>Note: Original working title &quot;Kyoto Dwelling With White Cat&quot;.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box/folder:</th>
<th>Unpublished 1930-2000</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7:18-20</td>
<td><em>The Light Comes Slowly</em>; book reviews [1997]</td>
</tr>
<tr>
<td>7:21</td>
<td><em>The Ninth Decade</em>; photocopied typescript (59 pp), incomplete typescript (9 pp), book reviews 1999</td>
</tr>
<tr>
<td>7:22</td>
<td>Printed poems in serials (torn out pages) 1959-1975</td>
</tr>
<tr>
<td>7:23</td>
<td>Printed early poems; newspaper clippings 1938-1939</td>
</tr>
<tr>
<td>8:1</td>
<td>&quot;Juvenilia, 1930-1936&quot;; typescript 1930-1936</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Box/folder: 8:2  "Early Work - 1938"; typescripts and fragments pre-1938
Box/folder: 8:4  "Seattle North Bend Before Sept 1963" (unpublished set); typescript, carbons & photocopied pages (133 pp., 2 notes) pre 1963
Box/folder: 8:5  "Pre 1963 Poems, Unpublished", typescript and carbon copies (67 pp) pre 1963
Box/folder: 8:9  "Haiku, Old - 1986"; manuscripts, typescripts, photocopied pages 1986
Box/folder: 9:1  "72 Poems", photocopied typescript set (80 pp., 2 notes) 1962-1988
Box/folder: 9:2  "Azaleas", manuscript, typescript and photocopied set of poems (9 pp) undated
Box/folder: 15:11  "For Beatrice Irwin", photocopied memorial service program with Edith's poem dedicated to Beatrice Irwin (3 pp) undated
Box/folder: 9:3-6  "Buddhist Mss"; Set I, photocopies (20 pp and 1 note); Set II, photocopies (30 pp and 1 note); Set III, photocopies (29 pp and 1 note); Extras, manuscript, typescript, photocopied pages (35 pp) [1980s]
Box/folder: 9:7  "Buddhism etc."; set of manuscript, typescript, photocopied pages 1980
Box/folder: 9:8  "Poems About Basho, Buson, Tanizaki."; set of manuscript, typescript, photocopied pages (23 pp) 1974-1981
Box/folder: 9:9  "Cat Poems"; typescripts, carbons and photocopied pages (33 pp) 1958-1980
Box/folder: 9:10  "Childhood and Family" (Unpublished); manuscripts, carbons and photocopied pages (38 pp., 1 note) undated
Box/folder: 9:11  "The Happy Old Man With Waka and Haiku"; typescript and photocopied pages 1983
Box/folder: 15:13  "Hundred Stanzas for a Return to Kona Hawaii", manuscript (4 pp) undated
Box/folder: 9:12  "Land" (single poem); corrected typescript and photocopy (14 pp) 1988
Box/folder: 9:13  Selected poems for a chapbook "AWP Mss"; typescript and photocopied pages (39 pp) 1961-1983
Box/folder: 9:14-17  "Sentient Beings"; Unsorted set, manuscripts, carbons, photocopies, and fragments; Set I, manuscripts, carbons, photocopies, and fragments; Set II, manuscript, typescript, carbon and photocopied pages (22 pp); Set III, typescript, carbon and photocopied pages (17 pp) undated
Box/folder: 9:18  "Waka"; typescript and photocopied pages (33 pp) [1980s]
Box/folder: 9:19  "Wandering Among Buddhas"; typescript and photocopied pages 1967-1984
Box/folder: 10:1  "Fragmentary Unsorted"; manuscript, typescript, carbon and photocopied pages 1964-1985
Box/folder: 10:2-3  "Extras from Books"; typescripts and carbons (53 pp), photocopied typescripts (48 pp) undated
Box/folder: 15:14  Autobiographical verse Drama in a style of No; outlines, notes, manuscript drafts, and photocopied version (38 pp) [post 1980]
Box/folder: 10:4-13, 15:15  Untitled manuscripts 1937-2000
Box/folder: 10:4  Bound carbon copy set (8 pp) 1937
Box/folder: 10:5  Carbon copy (69 pp) 1937-1938
Box/folder: 15:15  Typescript and sketches written in Hawaii 1940s
Box/folder: 10:6  Corrected and uncorrected typescripts and carbons (87 pp) 1949 1953-1957
Box/folder: 10:7  Typescripts (90 pp) 1949 1953-1957
Box/folder: 10:8  Typescripts and carbons (42 pp) 1956-1960
Box/folder: 10:9  Typescripts and carbons (131 pp) 1956-1961
Box/folder: 10:10  Typescript, carbon, and photocopies 1959-1982
Box/folder: 10:11  Manuscript, carbon, and photocopies 1961-1979
Box/folder: 10:12  Manuscripts and photocopies 1998-2000
Box/folder: 10:13  Photocopies (23 pp) undated
Box/folder: 10:14  Unidentified manuscript drafts and sketches 1951-1993
Box/folder: 15:16  Unidentified manuscripts and drafts (9 pp) 1958-1988
Box/folder: 10:15  Typescript and carbon copies 1953-1990
Box/folder: 10:16  Unidentified photocopied pages 1957-1982
<table>
<thead>
<tr>
<th>Box/folder: 10:17</th>
<th><strong>Poems</strong>, incomplete bound set (7 pp and cover) undated</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Note</strong>: Material if from Second Poetry Reading, The East-West Review, Doshisha University</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Physical Description: 1 document box, 21 folders</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box/folder: 11:1, 15:18</th>
<th><strong>Novella 1961</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>&quot;A Swaying Phantom&quot; in Japanese diary &amp; poem-tale form; manuscript (24 pp), corrected typescript (102 pp) 1961</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box/folder: 11:2-12, 15:19-22</th>
<th><strong>Short Stories 1958-1981</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>&quot;The Day&quot;; manuscript draft (2 pp) Mar 31, 1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;A Green Isle in the Sea&quot;; manuscript and typescript (8 pp) Mar 10, 1958</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Monologue for a Penelope&quot;, manuscript (5 pp); and &quot;The Moon Flowers&quot;, manuscript (6 pp) 1960</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;The Story in the Bell&quot;; manuscript and typescript (23 pp) [1968]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Six Short Stories&quot; 1961</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Box/folder: 11:2 | **Corrected typescript (79 pp) [1961]** |
| Box/folder: 11:3 | Corrected carbon copy (66 pp) 1961 |
| Box/folder: 11:4 | "A Memory of Celeste"; corrected carbon copy (20 pp) 1961 |
| Box/folder: 11:5 | "The House"; manuscript draft (13 pp) 1961 |
| Box/folder: 11:6 | "Lament for Eurydice"; corrected typescript (6 pp) 1961 |
| Box/folder: 11:7 | "Plum Flowers"; corrected typescript (4 pp) 1961 |
| Box/folder: 11:8 | "Spring Vacation", carbon copy (16 pp) ca. 1968 |
| Box/folder: 11:9 | "The Squirrel and Mrs. Morris"; corrected and uncorrected typescripts (13 pp) 1961 |
| Box/folder: 11:10 | "The Temple of Strong Women"; manuscript and typescript pages (12 pp) 1981 |
| Box/folder: 11:11 | "Making of Afghans: and recollections of my mother"; manuscript drafts, typescript (17 pp) 1970-1983 |
| Box/folder: 11:12 | "An Opal King"; 3 corrected typescript drafts (23 pp) undated |

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>&quot;Associations with Dylan Thomas&quot;; corrected typescript (2 pp 1956)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Beyond The Age Beyond&quot;, photocopied typescript [late 1990s]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Comments on Translation of Tanka&quot;; photocopied (4 pp) undated</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;On Yoichi Nakagawa Work&quot;; manuscript, corrected typescript and carbon pages (67 pp) undated</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;The Individual&quot;; photocopied manuscript (2 pp) 1999</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Notes for a Poem&quot;; carbon copy (26 pp) undated</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Pacific Crest Trail Trip&quot;; typescript (7 pp) 1946</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Guide to the Edith M. Shiffert Papers**

**MS 186**

11

---

**Box/folder: 11:20**

"Article for Magazine Haiku"; manuscript, typescript and carbon copy pages (11 pp) undated

---

**Box/folder: 11:21**

"N. W. Poetry's Flavor Distinct, Says Poet"; clipping from University of Washington Daily (1 pg), Apr 7, 1960

---

**Box/folder: 11:22**

Background material on social issues and eastern religion, 1965-1990

---

**Box/folder: 11:23-30**

"J. Lit. for ", 1963-1980

---

**Box/folder: 11:23**

Hand written drafts (20 pp), 1971-1980

---

**Box/folder: 11:24**

Includes "For spacious Skies"; hand written draft (5 pp), Jun 20, 1969

---

**Box/folder: 11:25**


---

**Box/folder: 11:26**

Includes "Women in J. Fiction"; hand written draft (5 pp)

---

**Box/folder: 11:27**

Includes "A Net of Fireflies"; corrected typescript and carbon (8 pp)

---

**Box/folder: 11:28**

Includes "Japanese and Death" & "Manners, Morals and Compassion"; typescripts (7 pp)

---

**Box/folder: 11:29**

Includes "Lullabies of Nippon" & Untitled ("Here are a few brief..."); carbon copies (7 pp)

---

**Box/folder: 11:30**

Misc. hand written outlines and sketches (16 pp)

---

**Box/folder: 11:31**

Untitled set; typescript [contains stories on Japanese people & culture in Hawaii] (73 pp) ca. 1940's

---

**Box/folder: 11:32**

Notes on Morality in Japanese society; manuscript fragments (23 pp) 1979-1980

---

**Box/folder: 11:33**

Notes and fragments (20 pp)

---

**Box/folder: 12:1-14**

Translations 1971-1988

---

**Box/folder: 12:1-8**

Translations by Edith Shiffert 1971-1988

---

**Box/folder: 12:1-2**

*Anthology of Modern Japanese Poetry* "Comments on Translation of Tanka"; paste-up pages and photocopies (5 pp), and book reviews 1971-1972

---

**Box/folder: 12:3**

*Haiku Master Buson*; book reviews 1978-1980

---

**Box/folder: 12:4-6**

*Clean Water*; haiku/sumie manuscript (35 pp), extra sumie drawings (28 pp), photocopied set (36 pp) 1983

---

**Box/folder: 12:7**

"Translations from Japanese Poetry"; manuscript, typescript and carbon copies [consists mainly of poems by Sakutaro Hagiwara](30 pp) undated

---

**Box/folder: 12:8**


---

**Box/folder: 12:9-14**

Translations of Edith Shiffert's poems 1980s

---

**Box/folder: 12:9-10**

"A Woman's Career", translated by Taguchi; manuscript (5 pp), and printed versions 1982-1984

---

**Box/folder: 12:11-13**

Translation of Edith Shiffert's poems into Japanese; manuscripts and corrected drafts (24 pp), photocopies, printed versions
Box/folder: 12:14  "Translations, Edith Shiffert's poetry reading"; paste-up and photocopied pages undated

Box/folder: 12:16-23  Writings by Others 1960-1980

Physical Description: 8 folders

Subseries Scope and Content Summary

This series contains mainly writings by Makoto Ueda. Arranged alphabetically by author.


Box/folder: 12:17  Noguchi, Kenji; "The Ambiguity of Pierre", off-print 1980

Box/folder: 12:18  Tenzin, Kunzang; "The Chod Rite", photocopied manuscript [1978]

Box/folder: 12:19-21  Ueda, Makoto; carbon copies of translated prose(47 pp) and, carbon copies of translated poems (124 pp), printed versions 1960-1965

Scope and Content Note

Note: Includes titles "Akogi" (9 pp), "Basho and the poetics of Haiku" (8 pp), "A Blue Hood" (8 pp), "A Butterfly" (6 pp), "Chikamatsu and his ideas on drama" (12 pp), "The Year of My Life" (4 pp).

Box/folder: 12:22  Translations of Japanese stories; photocopies (28 pp)

Scope and Content Note

Note: Includes stories "Building Bridges" by Takeda Taijun, "By the Shore of the Sorachi River" by Kunikda Doppo (6 pp), "The Carlyle Museum" by Notsume Soseki (8 pp), "The Dog that Kills Men" by Kyoboyashi Takiji (6 pp).

Box/folder: 12:23  Misc. translations of Japanese poetry; carbons (10 pp)

Notebooks 1938-2001

Box 19-23; 13:6-10

Physical Description: 5 flat boxes, 5 folders

Series Scope and Content Summary

Includes spiral and pocket notebooks and calendars. Majority of the notebooks contain verses or lecture notes. Arranged loosely by date. Also see diaries for more verse writing.

Box 19  "1938-1947 (Hawaii & Alaska), 1953 Verses" 1938-1947, 1953

Box 19  "1948 (Jade), 1953-1954 (Kona play, Verses)" 1948, 1953-1954

Box 19  "August 1954 - November 1955, Verses" 1954-1955

Box 19  "November 1955, Verses" 1955

Box 19  "September 1956 - February 1957, Verses" 1956-1957

Box 19  "February - June 1957, Verses" 1957

Box 19  "October 1957 - December 1958, Verse Writing" 1957-1958

Box 19  "January 1959 - January 1960, Verse Writing" 1959-1960

Box 19  "January 1960 - March 1961" 1960-1961


Box 19  "August 1962 (Seattle)-January 1, 1964 (Yoshidayama, Kyoto)" 1962-1964

Box 19  "January 2,1964 (Yoshidarama, Kyoto) - March 21,1965 (Kobai-in)" 1964-1965

Box 19  "March 21,1965 - December 24,1965 (Kyoto), Verses" 1965

Box 20  "Utility, Sociology, Notes, Bibliography, 1949" 1949

Box 20  "Bibliography, Verses, Sociology, 1950" 1950

Box 20  "Anthropology, Hawaii writing, October 1957 - April 1958" 1957-1958

Box 20  "Japanese, October 1957 - February 1958" 1957-1958

Box 20  "Japanese, Anthro, February 3, 1958" 1958

Box 20  "Far East October 1959" 1959

Box 20  "Mongolian & Poetry, March 1960 - June 1960" 1960

Box 20  "1965 - 1967" - verses 1965-1967


Box 21  "Kyoto from September 13, 1963" 1963-1965

Box 21  "July 1972 - April 1974, etc. Takanogawa house, Kyoto, Kashikoyima & other trips" 1972-1974
<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 21</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>&quot;Journal IV, November 9, 1997-2000</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;January 1, 2000&quot; 2000-2001</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;1974 - 1977&quot; pocket calendar 1974-1977</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;1979 July - to U.S.&quot;; pocket calendar 1979</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1976 pocket calendar [contains account of poetry readings] 1976</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;May 1975 - September 1976, Kyoto - Takanogawa house&quot;; calendar 1975-1976</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;January 1, 1984 - May 1987, November 17, 1994 -&quot;; diary, verses etc. 1984-1998</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;1991&quot; - verses 1991</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Records of publishings etc.&quot;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;January 1979 - December 21, 1979&quot; - pocket notebook 1979</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;December 24, 1979 - August 1, 1980&quot; - pocket notebook 1979-1980</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1981 pocket calendar 1981</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1986 pocket calendar 1986</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1991 pocket calendar 1991</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Address book 1990</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Schedule 1990</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Box/folder: 13:6 &quot;Prose 1964&quot; - spiral notebook pages 1964</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Box 23-28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Printed Material 1923-2001</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Physical Description: 6 flat boxes, and separately cataloged books</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Series Scope and Content Summary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Organized into Books (by Edith Shiffert and other authors); Serials (feature Edith Shiffert's poems); and Other Printed Material (includes clippings, pamphlets and postcards). Serials are arranged by title.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Books are cataloged separately - see online catalog for library holdings.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Books, 1923-2001</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Scope and Content Note</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Note:</strong> Includes books from Edith Shiffert's personal library authored by her and by other writers. Cataloged separately. See online catalog for library holdings, or contact Special Collections for a more complete inventory.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Box 23-28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Serials (85 issues) 1953-1980</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Scope and Content Note</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Note:</strong> See also, Box inventory Edith Shiffert; Printed Material: Serials, 1953-1980 (html)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Box/folder: 27:1; 15:26; 28
Box/folder: 14:1-3

Other Printed Material; contains postcards, off-prints, pamphlets, and clippings
1963-1992

Photographs 1919-1998

Physical Description: 89 photographs
Series Scope and Content Summary
This series contains photographs taken from early childhood onward, mainly covering travels in Hawaii, Alaska, Washington and Japan between 1940-1970. Material is arranged by subject, size and type. The subject divisions are Portraits, Family, People, Pets, Documentary, Landscape, and Architecture. Contains both black/white and color photographs. Contact Special Collection for a more detailed inventory.

Portraits (16 photos) 1930-1994

Family (4 photos) 1919-1990

People (10 photos) 1940-1960

Pets (10 photos) undated


Landscape (6 photos; includes snapshots from Mt. Si and Teneriffe, WA 1949) 1949

Architecture (6 photos; unidentified buildings) [1940s-1950s]

Computer printouts (6 pp; Edith and Minoru Sawano at Poetry Reading) 1989-1998

Art Work undated

Sumie and watercolor drawings (13 sheets) undated

Pencil drawings (5 pp) undated

Pastel and charcoal drawing (2 sheets) undated

Videos 1999-2001